

Appendix I - The Lenten Redaction of the Biblical Odes

Ode I

Song of Moses (Exodus 15:1-19)

Let us sing unto the Lord, for gloriously is He glorified; horse and rider hath He thrown into the sea. He was for me a helper and protector unto salvation; He is my God, and I will glorify Him; my father's God, and I will exalt Him. The Lord who crusheth battles; the Lord is His Name. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea. His chosen chief horsemen hath He drowned in the Red Sea. The depths have covered them; they sank into the deep as a stone. Thy right hand, O Lord, is become glorious in power; Thy right hand, O Lord, hath dashed in pieces the enemy, and in the abundance of Thy glory Thou hast wiped out them that rose up against Thee. Thou sentest forth Thy wrath, which consumed them as stubble, and with the blast of Thy displeasure the water was parted. The waters hardened like a wall, even the waves congealed in the midst of the sea. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; I shall gratify my soul; I will murder with my sword, my hand shall prevail.

Irmos from the canon in the Menaion

Thou sentest forth Thy wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.

Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, marvelous in renown, doing wonders?

Thou hast stretched forth Thy right hand; the earth swallowed them. Thou in Thy righteousness hast guided this Thy people, which Thou hast redeemed.

Thou hast guided them in Thy strength unto Thy holy habitation.

The nations heard, and were angry; sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then did the rulers of Edom make haste, and the mighty men of Moab, trembling took hold upon them; all the inhabitants of Canaan melted away.

Let fear and trembling fall upon them; by the greatness of Thine arm let them become as stone;

Until Thy people pass over, O Lord, till this Thy people pass over, which Thou hast purchased.

Bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance; in Thy prepared habitation which Thou hast made, O Lord; in the sanctuary which Thy hands have prepared.

The Lord reigneth forever and forever and ever.

For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea. And the Lord brought again the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ode II

Song of Moses (Deuteronomy 32:1-43)

Hearken, O Heaven, and I will speak, and let the earth hear the words of my mouth. Let my prophecy be looked for as the rain, let my words drop down as the dew, As raindrops upon the tender herb, and as frost upon the hay. For I have invoked the Name of the Lord; ascribe ye majesty unto our God. God, His works are true, and all his ways are judgment. God is faithful, and there is no untruth

in Him; righteous and holy is the Lord. They have sinned, the depraved children are not His; O perverse and crooked generation, do ye thus requite the Lord? This is a foolish people and unwise; is not this thy Father the same that bought thee, and made thee, and fashioned thee? Remember the days of old, consider the years of generations of generations. Ask thy father, and he will show thee; thy elders, and they will tell thee. When the Most High divided the nations, when He dispersed the sons of Adam. He set the bounds of the people according to the number of the angels of God. And the Lord's portion became His people Jacob, and the lot of His inheritance, Israel. He provided for him in the wilderness, and in the thirsty heat of the desert. He surrounded him, He instructed him, He kept him as the apple of His eye, As an eagle sheltereth her nest, and fluttereth over her fledglings. She spreadeth abroad her wings and taketh them, and beareth them on her wings. So the Lord alone did lead them, and there was no strange god with them. He brought them up on the strength of the land; He fed them on the increase of the fields. They sucked honey out of the rock, and oil from the solid rock. Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs and rams, of the children of bulls, and goats, with wheaten cakes, and thou didst drink wine, the blood of the grape. So Jacob ate and was filled, and the beloved one kicked; He waxed fat; he grew thick; he grew broad; and he forsook God who made him, and departed from God his Savior. They provoked Me with strange gods, and galled Me with their abominations. They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, new and newly come up, of whom their fathers knew not. The God that begat thee thou hast forsaken, and hast forgotten the God that feedeth thee. And the Lord saw it, and was jealous, and was provoked to wrath by His sons and daughters. And he said, I will turn my face from them, and I will show what their end shall be; For it is a froward generation, children in whom is no faith. They have moved Me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their idols; And I will move them to jealousy by those who are not a nation; with a foolish nation will I provoke them. For a fire is kindled in Mine anger, and shall burn unto the lowest hell; It shall consume the land, with her increase; it shall set on fire the foundations of the mountains. I will heap evils upon them, and I will spend mine arrows upon them. They shall be wasted by starvation, and the scavenging of birds, and incurable diseases; I will also send the teeth of beasts upon them, with the venom of things that crawl in the dust. From without the sword shall make them childless, and fear from in their houses; the young man with the maiden, the suckling with him that hath grown old. I said, I would scatter them; I would make even the memory of them to cease from among men, Were it not for the wrath of the enemy, that they should not live long, and that they should not draw into attack. Lest they should say, Our hand is high, and the Lord hath not done all this. For they are a nation void of counsel, neither is there any cunning in them. They had not the wit to understand; let them consider this in time to come! How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, Except God had given them away, and the Lord had given them up? For their gods are not as our God, and our enemies are foolish. For their vine is of the vines of Sodom, and their branches of Gomorrah; Their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter. Their wine is snake venom, and the incurable venom of asps. Is not this laid up in store with Me, and sealed up among My treasures? In the day of vengeance shall I repay at a time when their foot shall slip; For the day of their calamity is nigh, and they shall be at hand, waiting for you. For the Lord shall judge His people, and shall be entreated concerning His servants. For He saw that their power was gone, and they melted away in time, and faltered. And the Lord said, where are their gods, in whom they trusted, the fat of whose sacrifices ye ate, and drank the wine of their drink offerings? Let them rise up and help you, and be your protectors. See! See! For I Am Who Am, and there is no other God beside me. I kill, and I make alive; I wound, and I heal; neither is there any that can deliver out of My hand. For I lift up My hand to heaven, and I swear by My right hand, and say, I live forever. For

like lightning shall I whet My sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me. I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall eat meat, From the blood of the slain and of the captives, from the heads of the heathen princes. Rejoice with Him, O ye heavens, and let all the angels of God worship Him. Rejoice, O ye nations, with his people, and be confirmed unto Him, all ye children of God. For He avengeth the blood of his children, and will avenge; and He shall wreak vengeance upon His adversaries, and them that hate Him shall have their reward, And the Lord shall purify the land of His people.

“Glory...Now and ever...Amen.”

Irmos of the first canon in the Triodion

“Glory to Thee, our God, glory to Thee.” Troparion of the first canon (repeat for remaining troparia)

“Most holy Theotokos, save us.” Theotokion (first canon)

“Glory to Thee, our God, glory to Thee.” Troparion of the second canon (repeat as above)

“Glory...” Troparion of the Trinity (second canon)

“Now and ever...” Theotokion (second canon)

Katavasia (i.e. irmos of the second canon in the Triodion)

Ode III

Song of Hannah (1 Kingdoms [1 Samuel] 2:1-10)

My heart is confirmed in the Lord, my horn is exalted in my God. My mouth is enlarged over mine enemies; I have rejoiced in Thy salvation. For there is none holy as the Lord, and there is none righteous as our God, and there is none holy except Thee. Boast not, and talk no more so exceeding proudly, neither let arrogancy come out of your mouth. For the Lord is a God of knowledge, and a God that prepareth His own undertakings.

Irmos from the canon in the Menaion

The bow of the mighty hath grown slack, and they that are weak have girded themselves with strength.

They that were full of bread have lacked, and the hungry have wandered the land. For the barren hath borne seven, and she that hath many children is waxed feeble.

The Lord killeth and maketh alive; He bringeth down to hell, and bringeth up.

The Lord maketh poor, and maketh rich; He bringeth low, and lifteth up.

He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill. To seat him with the mighty of the people, and making him to inherit the throne of glory.

He granteth the prayer of him that prayeth, and hath blessed the years of the righteous;

For the mighty man shall not prevail by his own strength; the Lord hath weakened his adversary; the Lord is holy.

Let not the wise man glory in his wisdom, nor let the mighty man glory in his power, and let not the rich man glory in his lucre.

But let him that glorieth glory in this, which is to understand and know the Lord, and to deal justice and truth in the midst of the earth.

The Lord hath gone up into the heavens and thundered; He shall judge the ends of the earth, for He is righteous.

And He shall give strength unto our king, and He shall exalt the horn of His Christ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ode IV

The Prayer of Habakkuk (3:2-19)

O Lord, I heard the report of Thee, and I was afraid; O Lord, I considered Thy works, and I was terrified. In the midst of two living creatures shalt Thou be known; when the years draw nigh, Thou shalt be acknowledged; when the season cometh, Thou shalt be shown forth; when my soul is troubled in wrath, Thou shalt remember Thy mercy. God shall come from the south, and the Holy One from the mountain overshadowed by the forest. His virtue covered the heavens, and the earth was full of His praise. And His brightness shall be as the light; horns are in His hand, and He hath established a mighty love of His strength. The Word shall go before His face, and shall come forth upon the ground at His feet. He stood, and the earth was shaken; He looked, and the nations melted away. The mountains spontaneously burst asunder, the perpetual hills melted away; their going forth is everlasting. I saw the tents of the Ethiopians in affliction, and the curtains of the land of Midian did tremble. Wast Thou displeased against the rivers, O Lord? Was Thine anger against the rivers? Or was Thy wrath against the sea? For Thou shalt ride upon Thine horses, and Thy chariots are salvation. Pulling, thou shalt bend thy bow against the scepters, saith the Lord. The earth shall be cloven with rivers; they shall see Thee, and the people shall be in travail. Spilling the waters from its course; the deep hath given his voice, his appearing is on high. The sun arose, and the moon stood in its course. In light shall Thine arrows go forth, at the shining of thy glittering weapons. Thou shalt subdue the land with threatening, and Thou shalt thresh the heathen with wrath.

Irmos from the canon in the Menaion

Thou wentest forth for the salvation of Thy people, even to save Thine anointed didst Thou come.

Thou didst lay death upon the heads of the lawless; Thou didst bind their neck with fetters at the end.

Thou hast cut asunder the heads of the mighty with amazement, they shall tremble in it; they shall burst their bridles, they shall be as a poor man devouring in secret

Thou dost cause Thy horses to enter the sea, disturbing much water.

I watched, and my belly trembled at the sound of the prayer of my lips. Trembling entered into my bones, and my frame was troubled within me.

That I might rest in the day of trouble, and that I might come up to the people of my sojourning.

For the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines.

The labor of the olive shall fail, and the fields shall yield no harvest.

The flock shall be cut off from the pasture, and there shall be no herd in the stalls.

Yet I will rejoice in the Lord; I will joy in the God of my salvation.

The Lord God is my strength, and He setteth my feet unto perfection.

And He leadeth me up on high, that I might be victorious with His song.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ode V

The Song of Isaiah the Prophet (26:9-20)

My spirit seeks Thee very early in the morning, O God, for Thy commandments are a light upon the earth. Learn righteousness, ye that inhabit the earth. For the wicked one is put down: no one who will not learn righteousness on the earth shall be able to do the truth. Let the wicked one be taken away, that he see not the glory of the Lord. O Lord, Thine arm is exalted, yet they knew it not: but when they know it they shall be ashamed. Zeal shall lay hold upon the uninstructed people; yea, fire shall devour the adversaries.

Irmos from the canon in the Menaion

Lord our God, grant us peace. For all that we have is from Thee.

Lord our God, take dominion over us; O Lord, we know none other besides Thee, and we call upon Thy Name.

For the dead shall not live, neither shall physicians raise them up.

Therefore hast Thou visited and destroyed them, and hast taken away every male of them.

Multiply their evils, O Lord, multiply the evils of them that be glorious upon the earth.

Lord, in our trouble we remembered Thee; in Thy light chastening do we have Thine instruction.

Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs, so have we become in the sight of Thy beloved.

For fear of Thee, O Lord, we have been with child, we have been in pain, we have brought forth the Spirit of Thy salvation, which we have wrought in the earth.

We shall not fall, but all the inhabitants of the earth shall fall.

The dead shall arise, and they that lie in the tomb shall awake, and they that dwell in the earth shall rejoice.

For Thou sendest Thy dew as healing for them, but the land of the ungodly shall perish.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ode VI

The Prayer of Jonah (2:3-10)

Irmos from the canon in the Menaion

In my affliction I cried unto the Lord my God, and He heard me.

Out of the belly of hell cried I, and Thou heardest my voice. For Thou hadst cast me into the deep, into the midst of the seas, and the floods compassed me about.

All Thy billows and thy waves passed over me.

And I said, I am cast out of Thy sight, shall I indeed look again toward Thy holy temple?

The waters poured in, even unto my soul; the uttermost deep closed me round about.

My head sank down to the clefts of the mountains; I went down into the earth, whose branches are everlasting bonds.

Yet, may my life go up from corruption unto Thee, O Lord my God.

When my soul was dying within me, I remembered the Lord.

Yea, let my prayer come in unto Thee, even into Thy holy temple.

They that observe lying vanities forsake their own mercy.

But I will sacrifice unto Thee with the voice of praise and thanksgiving; all whatsoever I vowed for my salvation will I pay unto Thee, O Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ode VII

Prayer of the Three Holy Youths (Daniel 3:26-56)

Blessed art Thou O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forevermore. For Thou art righteous in all the things that Thou hast done to us. Yea, true are all Thy works, Thy ways are right, and all Thy judgments are true. In all the things that Thou hast brought upon us, and upon the holy city of our fathers, even Jerusalem, Thou hast executed true judgment. For according to truth and judgment didst Thou bring all these things upon us because of our sins. For we have sinned and committed iniquity, departing from Thee, and in all things have we trespassed. And not obeyed Thy commandments, nor kept them, neither done as Thou hast commanded us, that it might go well with us. Wherefore all that Thou hast brought upon us, and everything that Thou hast done to us, Thou hast done in true judgment. And Thou didst deliver us into the hands of lawless enemies, most hateful apostates, and to an unjust king, and the most wicked in all the world. And now we cannot open our mouths; we are become a shame and reproach to Thy servants, and to them that worship Thee. Yet deliver us not up wholly, for Thy holy Name's sake, neither disannul Thou Thy covenant; and cause not Thy mercy to depart from us, for Thy beloved Abraham's sake, for Thy servant Isaac's sake, and for Thy holy Israel's sake. To whom Thou hast said that Thou wouldest multiply their seed as the stars of heaven, and as the sand that lieth upon the seashore. For we, O Master, are become less than any nation, and be kept under this day in all the world because of our sins. Neither is there at this time prince, or prophet, or leader, or burnt offering, or sacrifice, or oblation, or incense, or place to sacrifice before Thee, that we may find mercy. Nevertheless in a contrite soul and a humble spirit let us be accepted. Like as in the burnt offerings of rams and bullocks, and like as in ten thousands of fat lambs; so let our sacrifice be acceptable in Thy sight this day, and may it hereafter be performed before Thee; for they shall not be confounded that put their trust in Thee. And now we follow Thee with all our heart, and we fear Thee, and seek Thy face. Put us not to shame, but deal with us after Thy loving-kindness, and according to the multitude of Thy mercy. Deliver us also according to Thy marvelous works, and give glory to Thy Name, O Lord. And let all them that do Thy servants hurt be ashamed; and let them be confounded in all their power and might, and let their strength be broken. And let them know that Thou art Lord, the only God, and glorious over the whole world. And the king's servants, that put them in, ceased not to make the furnace hot with rosin, pitch, and tow, and small wood.

So that the flame streamed forth above the furnace forty and nine cubits.

Irmos from the canon in the Menaion

And it passed through, and burned those Chaldeans it found about the furnace.

But the Angel of the Lord came down into the furnace together with Azariah and his fellows.

And smote the flame of the fire out of the furnace.

And made the midst of the furnace as it had been a moist whistling wind, so that the fire touched them not at all, neither hurt nor troubled them.

Then the three, as out of one mouth, praised, and blessed, and glorified God in the furnace, saying.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and exalted above all forever.

And blessed is Thy glorious and holy Name, which is praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the temple of Thy holy glory, and praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou that beholdest the depths, Who sittest upon the cherubim; and art praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou on the glorious throne of Thy kingdom, and praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the firmament of heaven, and praised and exalted above all forever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ode VIII

Hymn of the Three Holy Youths (Daniel 3:57-88)

Bless the Lord, all ye works of the Lord; praise and exalt Him above all forever. O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord, and ye heavens, praise and exalt Him above all forever. O all ye waters that be above the heavens, bless ye the Lord, and ye Powers of the Lord, praise and exalt Him above all forever. O ye sun and moon, bless ye the Lord, and ye stars of heaven, praise and exalt Him above all forever. O every shower and dew, bless ye the Lord, and all ye winds, praise and exalt Him above all forever. O ye fire and heat, bless ye the Lord, O ye cold of winter and summer warmth, praise and exalt Him above all forever.

Irmos from the canon in the Menaion

O ye dews and storms of snow, bless ye the Lord, O ye ice and cold, praise and exalt Him above all forever.

O ye frosts and snows, bless ye the Lord, O ye nights and days, praise and exalt Him above all forever.

O ye light and darkness, bless ye the Lord, O ye lightnings and clouds, praise and exalt Him above all forever.

O ye earth, bless the Lord, O ye mountains and little hills, and all ye things that grow therein, praise and exalt Him above all forever.

O ye fountains, bless ye the Lord, O ye seas and rivers, ye whales, and all that move in the waters, praise and exalt Him above all forever.

O all ye fowls of the air, bless ye the Lord, O all ye beasts and cattle, praise and exalt Him above all forever.

O ye sons of men, bless ye the Lord; let Israel bless the Lord. Praise and exalt Him above all forever.

O ye priests of the Lord, bless ye the Lord, and ye servants of the Lord, praise and exalt Him above all forever.

O ye spirits and souls of the righteous, bless ye the Lord, O ye holy and humble of heart, praise and exalt Him above all forever.

O Ananias, Azarias, and Mishael, bless ye the Lord; praise and exalt Him above all forever.

O ye Apostles, Prophets, and Martyrs of the Lord, bless ye the Lord; praise and exalt Him above all forever.

Let us bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.

Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We praise, and bless, and worship the Lord, praising and exalting Him above all forever.

Ode IX

Song of the Theotokos (Luke 1:46-55)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: "More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify."

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden, for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. *Refrain*

For He that is mighty hath done great things to me; and holy is His Name, and His mercy is on them that fear Him from generation to generation. *Refrain*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *Refrain*

He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree; He hath filled the hungry with good things; and the rich He hath sent empty away. *Refrain*

He hath helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham, and to his seed forever. *Refrain*

Irmos from the canon in the Menaion

Prayer of Zechariah (Luke 1:68-79)

Blessed be the Lord God of Israel; for He hath visited and redeemed His people.

And hath raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David.

As He spake by the mouth of His holy prophets, which have been since the world began.

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us.

To perform the mercy promised to our fathers, and to remember His holy covenant.

The oath which He swore to our father Abraham, that He would grant unto us, that, being delivered out of the hand of our enemies.

We might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him, all the days of our life.

And thou, O child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare His ways.

To give knowledge of salvation unto His people by the remission of their sins, through the tender mercy of our God.

Whereby the Dayspring from On High hath visited us, to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death.

To guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.